

Ενότητα 9^η Η Καλλιπάτειρα

Κατὰ δὲ τὴν ἐς Ὀλυμπίαν ὁδόν	Στην οδὸ που οδηγεῖ στην Ολυμπία
ἔστιν ὄρος πέτραις ὑψηλαῖς ἀπότομον, Τυτταῖον καλούμενον.	υπάρχει ἓνα ἀπόκρημνο βουνό με ψηλούς βράχους, που ονομάζεται Τυτταῖο.
Κατὰ τούτου τὰς γυναῖκας Ἥλείοις ἐστὶν ὥθεῖν νόμος,	Υπάρχει νόμος στους Ηλείους σ' αὐτό να πετοῦν τις γυναῖκες,
ἦν φωραθῶσιν ἐς τὸν ἀγῶνα ἐλθοῦσαι τὸν Ὀλυμπικόν	αν ἀποκαλυφθοῦν να ἔχουν ἐρθεῖ στον χώρο της Ολυμπίας
ἦ καὶ ὅλως ἐν ταῖς ἀπειρημέναις σφίσιν ἡμέραις	ἢ καὶ γενικά κατὰ τις ἀπαγορευμένες γι' αὐτές μέρες
διαβάσαι τὸν Ἀλφειόν.	να ἔχουν περάσει τον Αλφειό.
Οὐ μὴν οὐδὲ ἀλῶναι λέγουσιν οὐδεμίαν,	Οὔτε καὶ λένε ὅτι πιάστηκε καμιά
ὅτι μὴ Καλλιπάτειραν μόνην,	παρὰ μόνο η Καλλιπάτειρα,
ἣ ὑπὸ τινων καὶ Φερενίκη καλεῖται.	ἡ ὁποία ἀπὸ μερικοῦς ονομάζεται καὶ Φερενίκη.
Αὕτη προαποθανόντος αὐτῇ τοῦ ἀνδρός,	Αὐτή, ἐπειδὴ εἶχε πεθάνει νωρίτερα ὁ σύζυγός της,
ἐξεικάσασα αὐτὴν τὰ πάντα ἀνδρὶ γυμναστῇ,	αφοῦ μεταμφιέστηκε ἐντελῶς σε ἀντρα γυμναστή
ἦγαγεν ἐς Ὀλυμπίαν τὸν υἱὸν μαχούμενον·	ἔφερε στην Ολυμπία τὸν γιο της γιὰ νὰ ἀγωνιστεῖ·
νικῶντος δὲ τοῦ Πεισιρόδου,	μόλις, λοιπόν, νίκησε ὁ Πεισιρόδης,
τὸ ἔρυμα ἐν ᾧ τοὺς γυμναστὰς ἔχουσιν ἀπειλημμένους,	τὸν φράκτη με τὸν ὁποῖο ἔχουν τοὺς γυμναστὲς περιορισμένους
τοῦτο ὑπερπηδῶσα ἡ Καλλιπάτειρα ἐγυμνῶθη.	καθὼς τὸν πηδούσε ἡ Καλλιπάτειρα ἐμεινε γυμνή.
Φωραθείσης δὲ ὅτι εἴη γυνή,	Ἀν καὶ ἀποκαλύφθηκε ὅτι ἦταν γυναῖκα,
ταύτην ἀφιάσιν ἀζήμιον	τὴν ἀφησαν ἀτιμώρητη,
καὶ τῷ πατρὶ καὶ ἀδελφοῖς αὐτῆς καὶ τῷ παιδί αἰδῶ νέμοντες	καὶ στὸν πατέρα της καὶ στὰ ἀδελφία της καὶ στὸν γιο της ἀποδίδοντας σεβασμό
—ὑπῆρχον δὴ ἅπασιν αὐτοῖς Ὀλυμπικαὶ νῖκαι—	—γιατί εἶχαν νικήσει ὅλοι στὸς Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνες—
ἐποίησαν δὲ νόμον ἐς τὸ ἔπειτα ἐπὶ τοῖς γυμναστικοῖς	θεσμοθέτησαν ὅμως νόμο γιὰ τοὺς γυμναστὲς στὸ ἐξῆς
γυμνοὺς σφᾶς ἐς τὸν ἀγῶνα ἐσέρχεσθαι.	να μπαίνουν γυμνοὶ στὸς ἀγῶνες.

Παυσανίας, Ἑλλάδος Περιήγησις 5.6.7-8 (διασκευή)

Παράλληλα κείμενα

Ο Αίλιανός στο παρακάτω απόσπασμα αναφέρει την περίπτωση της Φερενίκης, η οποία επίσης προσπάθησε να παρακολουθήσει τους Ολυμπιακούς Αγώνες.

Κείμενο	Μετάφραση
Φερενίκη τὸν υἱὸν ἤγεν ἐς Ὀλύμπια ἀθλεῖν. Κωλυόντων δὲ αὐτὴν τῶν Ἑλλανοδικῶν τὸν ἀγῶνα θεάσασθαι, παρελθοῦσα ἐδικοιολογήσατο πατέρα μὲν Ὀλυμπιονίκην ἔχειν καὶ τρεῖς ἀδελφοὺς καὶ αὐτὴ παῖδα Ὀλυμπίων ἀγωνιστήν· καὶ ἐξενίκησε τὸν δῆμον καὶ τὸν εἵργοντα νόμον τῆς θεᾶς τὰς γυναῖκας, καὶ ἐθεάσατο Ὀλύμπια. Αἰλιανός, Ποικίλη Ἱστορία 10.1	Ἡ Φερενίκη ἔφερνε τὸ γιο τῆς στὴν Ολυμπία, γιὰ νὰ αγωνιστεῖ. Επειδὴ ὅμως τὴν ἐμπόδιζαν οἱ Ἑλλανοδίκες νὰ δεῖ τοὺς ἀγῶνες, αφοῦ παρουσιάστηκε μπροστὰ στὶς ἀρχές, υπερασπίστηκε τὸν εαυτὸ τῆς, λέγοντας ὅτι εἶχε πατέρα Ὀλυμπιονίκη καὶ τρεῖς ἀδερφοὺς καὶ ἡ ἴδια γιο ἀθλητὴ τῶν Ολυμπιακῶν ἀγώνων· καὶ υπερνίκησε τοὺς πολῖτες καὶ τὸ νόμο που ἀπέκλειε ἀπὸ τὸ θέαμα τὶς γυναῖκες καὶ εἶδε τοὺς Ολυμπιακοὺς ἀγῶνες.